

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܐܩܝܝܬܐ ܕܣܘܪܝܝܢ ܕܐܪܡܝܢܐ ܕܐܪܝܘܛܕܟܝܘܨ

أحد وحي يوسف

تراثيل

ܣܒ ܚܘܩܐ ܕܝܘܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ



ܣܒ ܚܘܩܐ ܕܝܘܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܘܠܘܐ ܕܝܘܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

دائرة الدراسات السريانية
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

بِ حَمَلٍ وَحَمَلًا بِهِ هُوَ

حَدِّثُوا أَوْلَادَكُمْ: أَنَّ إِبْرَاهِيمَ وَآلَهُ هُمُ الَّذِينَ

ترتيلة بعد الإنجيل

kad damich yausef
bgau 'arse ,wafliq
'al batno dmaryam .
tcheb hushobe
lmarnithe, daikano
bkesyo neshreh .
ho gelyono men
abo, domar kino bar
Dawid ,
lo tedhal lmesab
mchirtoch .
dmen ruho dqudsho
batno, yaldoh foreq
beryocho.

كَأَنَّ دَامِيخَ يَوْسِفَ
بَغَاوْ عَرَسِيهِ , وَفَلِيغْ
عَالَ بَطْنُو دَمْرِيَامِ .
تَخِيبُ حُوشُو بِهِ
لَمْرَنِيْتِهِ دِيكَانُو بَكْسِيُو
نِشْرِهِ . هُوَ كَلِيُونُو مِنْ
أَبُو , دَوْمَارْ كِينُو بَارْ
دَاوِيدَ لُو تَدْحَلْ لِمِسَابِ
مَخِيْرْتُوخْ . دَمِنْ
رُوحُو دَقُودْشُو بَطْنُوهِ
, وَيَالِدُوهِ فُورِقْ
بِيرِيُونُو .

بِ وَصَمْرٍ مَهْمَه
حَمَلًا حَمَلًا .
هَكَذَا كَلِمًا
وَمَنْعًا . إِحْدَهُ مَهْمَه
حَمَلًا . وَحَمَلًا
حَمَلًا نَعْمًا . هُوَ
حَمَلًا مَعِ أُمَّةٍ . وَحَمَلًا
حَمَلًا دَمِنْ وَهَمَلًا . لَأَنَّ
أَبُو حَمَلًا
حَمَلًا . وَحَمَلًا
وَمَهْمَه حَمَلًا . هَكَذَا
حَمَلًا حَمَلًا .

حينما كان يوسف نائماً في سريره , ومتشكك في حبل مريم . تلاطمت
الأفكار في مخيلته , كيف يتركها سراً . أتاه وحي من الأب قائلاً له : أيها
البار ابن داود لا تخف أن تأخذ خطيبتك فهي حُبلى من الروح القدس وابنها
سيخلص البرايا .

إِسْمًا وَحَدًا; أَيْ تَحْكُمُ: حَقًا: أُنَا إِنَّا نَعْمُ وَنَا حَمْدًا.

ترتيلة أخرى بعد الإنجيل

ShubHo le Imeltho
Aloho dashro
babtholto Maryam,
walYausef kino
dethfalag shadar
qudmau izgado,
wlabbe lkino
wemar le, lo
tethfalag 'al hode,
dhau dashro boh
bdachzotho, haile
d'eloyo ithau whu
foreq loh labritho.

شوبحو ليه لميلثو
ألوهو دَشرو بَبثولتو
مَرِيم, وَلْيُوسِف كينو
ديثفالاغ شَدَر قودماو
إيزكادو وأببيه لكينو
وإيمار ليه, لو
تيثفالاغ عال هودي,
دهاو دَشرو بوه
بَدخيثو, حَيليه
دعيلويو إيثاو وهو
فوريق لوه لبريثو.

هَمَسًا كَه حَمْدًا
أَكُهُا وَهَمًا حَمْدُهُ كَدًا
مَنْعَر, هَكَهَمَه حَانًا
وَأَبْفَلِكِي هَبُو
هَهْ وَهَهْ, أَمَدًا,
هَكَحَدَه حَانًا هَامَنًا
كَه, كَا أَبْفَلِكِي
كَلَا هُوَا, وَهَهْ وَهَمًا
دَه حَبَبْدًا, سَكَه
وَحَكْمًا أَمَدَه, هَهْ
فَم كَه كَحَمْدًا ❖

السبح لكلمة الله التي حلت بالبتول مريم , وليوسف البار الذي شكك فأرسل أمامه الرسول (الملاك) وشجع البار وقال له : لا تشك على هذا (الامر) , وقوة العلي يحلّ على النقية (العذراء) ويكون مخلصاً للخليقة .

كَهْلِيْمًا: (١١ : ١١) حَق. تَمَلُّهُمُ ۝ اَحْبَابُهُمُ ۝

ترتيلة القاتوليق

Shcheb wo yausef lebe
flig, 'al baṭno dmaryam
mchirte, methḥashab
dneshreh bkesyo,
netniḥ men qolo dtirthē.

Fqad men karso Inurono,
haw dremze l'olmo aḥid,
dneḥut men raumo
neshre,
fliguth lebe dbar dawid.

Traf gefau wazleg barqe,
war`el kino btashwithe,
ftah fume wethar
gumre, wauqed ya`ro
dmarnithe.

Brich ṭobo dashro
bkarso,
ziwe marheb lakrube,
brich remzo dshayen
lyausef, 'al baṭno
dmalyath ṭube .

شَخِيْبٌ وُو يُوْسُفٌ وِلِيْبِهِ
فَلِيْعٌ , عَالٌ بَطْنُو دَمْرِيْمِ
مُخِيْرَتِيْهِ , وَمِيْثَاحِشَابِ
دِنِشْرِيْهِ بِكِسْيُو , وَنِيْتِيْحِ
مِيْن قُوْلُو دَتِيْرَتِيْهِ .

فَقَادٌ مِيْن كَرْسُو لَنُوْرُوْنُو ,
هَآوُ دَرِيْمَزِيْهِ لُعُوْلُمُو اَحِيْدِ
, دَنِيْحُوْتٌ مِيْن رَوْمُو
وَنِيْشْرِي , فَيَلْعُوْتٌ لِيْبِهِ
دَبَارٌ دَاوِيْدُ .

طُرَافٌ كِيْفَاوِي وَزَلِيْعٌ
بَرْقِي , وَرَعِيْلٌ كِيْنُو
بَتَشْوِيْتِيْهِ , فَتَاحٌ فُوْمِيْهِ
وَآثَارٌ كُوْمْرِي , وَآوَقِيْدُ
يَعْرُو دَمْرِنِيْتِيْهِ .

بُرِيْحٌ طُوْبُو دَشْرُو بَكْرَسُو
, وَزِيُوْهُ مَرْهِيْبٌ لَكْرُوْبِي
, بُرِيْحٌ رِيْمَزُو دَشَايْنِ
لِيُوْسُفِ , عَالٌ بَطْنُو
دَمَلِيَاثِ طُوْبِي .

مُحَدٌ هُوَا تَهْهَدُ هَلْحَه
فَلِي: كَلَا كَلْهَآ وَدَنْمِ
مُحْنَاهُ . هَمَلَسَعَدٌ وَتَعْنُهُ
حُصْنًا: هَلَسَا نَسَّ مَحَ مُلَا
وَالْوَاهُ ۝

فَمَّ مَحَ كُنْهَآ كُنْهَآ: هَهُ
وُؤْمَرَهُ كَلْهَلَا اُسْب. وَتَمَلَا
مَحَ وَهَمَلَا هَعَمَلَا: فَلَكَهَلَا
كَلْحَه وَحَنَ وَهَبَ ۝

لِيْهِ كُفَقَه. هَارَكِي
كَمَلَا: هَوْنَلَا كَانَا
حَلْعَمَلَاهُ . حَلَسَ فَهَمَه
هَلَاوُ كَهَمَلَا: هَاهَمَبَه مَحْنَا
وَمَنْبَلَاهُ ۝

حَنْبٌ لُحَا وَعَمَلَا حَنْهَآ:
هَرْمَه مَكْنَهَدُ كَنْهَهَا.
حَنْبٌ وَحَدَا وَعَمَّ كَهْمَهَدُ:
كَلَا كَلْهَآ وَحَلْهَلَا لُفَقَا ۝

نام يوسف وقلبه متشكك , في حبل مريم خطيبته , ويتفكر بتخليتها سراً , ويرتاح من صوت
ضميره .

ذاك الذي هو ضابط العالم بإشارة منه وهو في بطن أمه أمر الملاك لينزل من العلى ويبيطل
شك ابن داود (يوسف) .

حرك اجنحته وأبرق كالصاعقة , ارتعد الصديق بفراشه , وفتح فمه (وأطفا المكان) ,
وأحرق العوسجة .

مبارك الصالح الذي حل في البطن , وبهائه يُرهب الكاروبيم , مبارك الذي طمان يوسف ,
على حبل الممتلئة نعمة .

مَعَاذُ: حَقَّ: هُوَ نَسَا

ترتيلة الختام

Shru bgau karso ,
haileh mdabar
saufe dalèl ,Rmaz
lnurono dnehot
negle , Lyausef
rozo dfagronuthe
nrim fuloge ,
wna`bar hesdo
men yoledthe.

شَرُّو بَغَاو كَرَسُو ؛
وَحَيْلِيهِ مَدَابَارُ سَوَفِي
دَلْعِيل ؛ رَمَازُ
لَنُورُونُو دَنِحَوُثُ
نِكَلِي ؛ لِيُوسِفُ رُوزُو
دَفْعَرُونُوثِيهِ نَرِيمُ
فُولُوعِيهِ ؛ وَنَعَبَارُ
حِيسْدُو مِينُ يُلِيدْتِيهِ.

مِنَا حَرَّه كَنُهَا:
سَلَّه مَبَّكِن هَهَقَا
وَلَكَلَا: زَمَّر كَنُهُوْنَا
وَنُهَا نَرَلَا: كَنُهُو
اَزُورَا وَفَرَنُهَا: نَمْرُ
فَمَلَّه. هَنَدَّكِن
مَعْبَا مَع مَلَّهَا ❖

حلّ بداخل البطن ؛ وقوته تدبر الأعلي ؛ أوما للنوراني لينزل ويظهر
ليوسف ؛ ويصنع نعمة من ولادته.

مَعَامِلَ إِسْرَائِيلَ : حَقَّ : هُوَ نَبِيٌّ

ترتيلة أخرى للختام

Nhet wo 'iro sed
Yausef, qabhelmo
malel 'ame, metul
Maryam bath
Dawid whochan
emar leh, dlo
tedhal Yausef kino
metul dabtholto,
dmen ruho
dqudsho ithau
wbuchreh d'eloyo.

نحيت وو عيرو صيد
يُوسُفَ , وَبِحِلْمِو مَالِيل
عَامِيه , مِيَطُول مَرِيَم بَاث
دَاوِيد وَهُوَخَان إِيمَار لِيه ,
دَلُو تِيدِحَال يُوسُفَ كِينُو
مِيَطُول بَطْنُو دَبْثُولْتُو ,
دَمِين رُوحو دَقُودَشُو
إِثْأُو وَبُوخْرِيه
دَعِيلُويُو .

سَد هُوَا حَمَلًا رَبِّ
مَهَّه ؛ هَحَلَمًا
مَلَكًا حَمَّه ؛ مَهَّه
مَنْنَم كَبَلًا وَهَب هُوَجَب
أَمْن كَه ، وَكَلًا لُوسُفَ
مَهَّه كَانَا مَهَّه كَه
وَحَدَّه كَلَا ؛ وَهَب وَهَمَّا
وَمَه وَمَا أَلَّه هُو . هَحَبَّه
وَحَكَمًا

نزل المستيقظ (الملاك) نحو يوسف , وبالحلم كلمه من أجل مريم وهكذا قال : لا تخف يا يوسف البار من أجل بطن (حبل) البتول فهو من الروح القدس ويكون بكر العلي .

مَلَكًا مَدْرَبًا مَحَمَّه هُوَ فَبَعْدًا
مَعَكِنَا مَهَلًا حَمَّا أَنَّهُ
تَرْتِيْبُهُ وَتَنْزِيْلُهُ الشَّمْسُ الْإِفْرَاقِيَّةُ يَاقُوْبُ
سَمِير يُونَانُ زَكُو